

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2017

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.* Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.* Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" **28**

- Ю.А. Иоаннесян.* Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана **44**

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание **54**

- С.Л. Бурмистров.* Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики **69**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации **85**

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.* Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии **97**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии **105**

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.* Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка *К.Г. Маранджян* **121**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) **131**

- И.В. Богданов.* Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) **134**

- Т.А. Пан.* 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) **139**

### РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyн E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (*Т.А. Пан*) **142**

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (*О.М. Чунакова*) **145**

### IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (*С.Ю. Гинцбург*) **150**

На четвертой сторонке обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Рецензия на книгу:

**Mitteliranische Handschriften.** Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII, 2). — 473 S. — ISBN 978-3-515-11356-4

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: согдийский язык, согдийские рукописи, буддизм, Берлинские Турфанские коллекции.

Статья поступила в редакцию 17.04.2017.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2017

В серии «Каталоги восточных рукописей Германии» (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD)) вышел подготовленный Кристианой Рек второй том Каталога среднеиранских рукописей Берлинского Турфанского собрания. Он содержит описание рукописных фрагментов буддийского содержания, написанных согдийским письмом. Первый том Каталога (Mitteliranische Handschriften. Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2006 (VOHD; XVIII, 1). 363 S.) был посвящен описанию среднеиранских рукописных фрагментов манихейского содержания, написанных согдийским письмом. Подготавливаемый К. Рек третий том Каталога будет посвящен описанию согдийских рукописей христианского содержания, а также хозяйственных документов, писем, магических, медицинских и фармакологических текстов.

Второй том Каталога включает описание более 500 рукописных фрагментов под номерами 443–970, что продолжает нумерацию первого тома, в который вошли рукописи под номерами 1–442 (под одним номером описываются несколько фрагментов, если они хранятся в одной стеклянной пластине). Этот том содержит описание значительной части большой коллекции, сложившейся в результате предпринятых в 1902–1913 гг. четырех немецких экспедиций в Турфан, северо-восточную часть нынешнего Синьцзян-Уйгурского района Китая.

Во Введении (с. 11–16) К. Рек дает краткую характеристику буддийских согдийских фрагментов и указывает, что в данный том вошли буддийские фрагменты, принадлежность к которым определялась по содержанию, по указанным во фрагменте характерным именам собственным или специальной лексике. Согдийское письмо, которым написаны буддийские рукописи, представлено разными почерками: это

стандартный (или «формальный») шрифт и трудно различимый курсив, где начертания отдельных букв совпадают, что создает значительные трудности при чтении. Типичная форма буддийских рукописей — свитки или книги пустака (потхи), различающиеся длиной строк, длинной или короткой, когда строки идут параллельно короткой стороне листа. Если лист заполнен с одной стороны, то он, как правило, является частью свитка, что может подтверждаться наличием полей или разлиновкой. Листы формата книг-кодексов для написания буддийских текстов не применялись. В данный каталог включено также описание согдийских фрагментов, имеющих на обороте китайские или санскритские тексты.

Подавляющее большинство согдийских буддийских текстов из Турфана представляет собой фрагменты свитков или листов пустака (потхи), и только небольшая их часть содержит связные тексты, что отличает это собрание от коллекций, хранящихся в Парижской национальной библиотеке и Лондонской Британской библиотеке, содержащих материалы из Дуньхуана. Рукописные фрагменты Берлинского Турфанского собрания сравнимы с фрагментами коллекций Института восточных рукописей РАН и Университета Рюоку в Киото, поскольку они происходят из одних и тех же мест.

Буддийские согдийские тексты, так же как манихейские и христианские, датируются VIII–X вв. н.э. Большая часть фрагментов происходит из Кочо, значительное количество — из Туюка, Безеклика, Сангима, Шорчука и Ярхото.

При идентификации согдийских текстов были использованы китайские переводы «Махаяна-сутры» и комментарии к ней, тексты винаи (свода канонических дисциплинарных правил поведения членов монашеской общины), прозаические тексты из сутр, санскритские тексты дхарани. Согласно колофонам, сохранившимся в отдельных фрагментах, некоторые переписчики носили древнетюркские (уйгурские) имена, т.е. эти рукописи могли быть переписаны в тюрко-согдийской среде. В нескольких согдийских фрагментах имеются строки на древнетюркском языке. Кроме того, согдийские буддийские сочинения могли переводиться с тохарского языка, о чем свидетельствуют заимствованные тохарские слова в некоторых согдийских текстах и колофон рукописи So 10100i.

Буддийские согдийские тексты, в отличие от манихейских, не записывались на обороте китайских свитков, но нередко свитки, первоначально заполненные буддийским текстом с одной стороны, впоследствии разрезались и использовались для древнетюркских, манихейских согдийских, санскритских или тохарских текстов. Заголовки буддийских свитков и пустака отличаются от таковых в книгах-кодексах: единственный свиток, в котором сохранилось начало текста, имеет заголовок на его оборотной стороне. Книги пустака часто имеют вместо заголовка порядковую нумерацию книг или глав. Знаки препинания, если они имеются, чаще всего представляют собой удвоенные символы, напоминающие параллельные штрихи, ромбы или дуги, а иногда имеют форму креста или россыпи нескольких точек. На листах пустака имеется обведенное рамкой отверстие для скрепляющего их шнура.

Большая часть буддийских согдийских текстов из Турфана является отрывками из перевода китайской «Махаяна-сутры», следовательно, согдийский буддизм тесно связан с китайским, и, судя по чаще всего переводимым сутрам, именно с дзен-буддизмом. Фрагментарность сохранившихся согдийских переводов не позволяет однозначно определить их принадлежность к той или иной школе.

Во Введении также названы принципы описания рукописей. В Каталог включены характеристики утраченных буддийских согдийских фрагментов, фотографии кото-

рых имеются в Гамбургском собрании фотодокументов, и учитываются сведения, представленные о них в Гамбургском каталоге.

Фрагменты Каталога располагаются в порядке возрастания шифров. Описание каждого документа включает характеристику бумаги (при этом впервые уточняется ее окраска), размеры (длина и ширина, поля, высота и ширина шрифта, расстояние между строками), указание на одно- или двухстороннюю запись, количество строк, описание почерка, указание на разлиновку, знаки препинания и другие особенности, приводятся данные о наличии фотографий в Гамбургском собрании, указываются документы со сходным почерком и др. Дается транслитерация приведенных в качестве примера строк, указываются издания фрагмента, его содержание, ссылки на него в научной литературе, цитаты из него, идентификация с китайскими или другими рукописями и т.д. Если описываемый фрагмент застеклен в одной пластине с другими фрагментами, то за подробной характеристикой первого следует краткое описание остальных.

Основная часть Каталога состоит из Описания фрагментов (с. 17–358) и шести конкордансов (с. 361–458). Описание фрагментов начинается с номера 443, поскольку нумерация продолжает нумерацию рукописей первого тома Каталога. Подробно, согласно вышеуказанным принципам, описываются восемь групп фрагментов, хранящихся под шифрами So и Ch/So, h, M, Mainz, MIK, SHT, U, и несколько китайских, написанных согдийским шрифтом.

Конкордансы являются также исключительно важной и ценной составляющей Каталога, поскольку позволяют рассматривать описанные фрагменты в разных аспектах.

Первый конкорданс (с. 361–388) включает пять списков, в которых фрагменты рассматриваются согласно старым шифрам, присвоенным им первоначально в соответствии с местами их обнаружения. В первом списке перечисляются фрагменты, упомянутые в классической работе И. Гершевича (*Gershevitch I. A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford, 1961), и приводятся ссылки на них в других публикациях; во втором называются фрагменты с переписанными шифрами; в третьем указываются опубликованные фрагменты; в четвертом фрагменты перечисляются согласно старым шифрам; в пятом — согласно ранним описаниям рукописей.

Второй конкорданс (с. 389–392) включает четыре списка, в которых перечисляются фрагменты с текстами на других языках: фрагменты с древнетюркскими текстами на оборотной стороне рукописи; древнетюркские фрагменты, соединенные в одну стеклянную пластину с согдийскими; фрагменты с текстами на бактрийском, брахми, китайском, санскрите и тохарском языках; фрагменты, содержащие двуязычные тексты.

Третий конкорданс (с. 393–444) включает девять списков, в которых фрагменты рассматриваются с точки зрения содержания. Первый список содержит фрагменты, отождествляемые с китайскими оригиналами, в том числе: согдийские тексты, отождествляющиеся с китайскими оригиналами; санскритский текст, написанный согдийским шрифтом; китайские тексты, написанные согдийским шрифтом; тексты, написанные на китайской стороне — стороне recto. Второй список третьего конкорданса включает перечень фрагментов, содержащих цитаты из сочинений *Vajracchedikā-prajñāprāramitā-sūtra* и комментарии, в том числе: из *Vajracchedikā-prajñāprāramitā-sūtra*; из *Vajracchedikā-prajñā-śāstra*; из *Vajracchedikā-śāstra*. Третий список содержит фрагменты из *Mahāyāna-Mahāparinirvāṇa-sūtra*: те, что представлены в форме свит-

ков, и те, что представлены в форме книг пустака, большого формата с короткими строками. Четвертый список включает фрагменты из *Vimalakīrtinirdeśa-sūtra*. Пятый список перечисляет тексты винаи; шестой — фрагменты комментария; седьмой — фрагменты, содержащие рассказы. Восьмой список содержит перечень манускриптов, имеющих незначительные совпадения согдийских версий с отождествленными и не отождествленными текстами, относящихся к одному кругу рукописей. Девятый список третьего конкорданса представляет собой индекс ключевых слов. В этом индексе фрагменты систематизированы по следующим признакам: 1) имена собственные и титулы, в том числе: санскритские имена и титулы; почетные титулы и другие звания; имена Будды; названия книг; имена собственные; упомянутые языки; 2) избранные ключевые слова; 3) числа; 4) выборочный список согдийских слов, значение которых неизвестно.

Четвертый конкорданс (с. 445–453) состоит из девяти списков, которые перечисляют согдийские фрагменты по формальным признакам. В первом фрагменты сгруппированы по особенностям почерка: курсив; почерк «мазками»; почерк красными чернилами. Второй список содержит фрагменты с пронумерованными заголовками. Третий называет фрагменты с сохранившимися колофонами; четвертый — в которых имеются иллюстрации; пятый — особые приметы (исправления, украшения, особая пунктуация, точки в начале строки, отверстия для шнура, наклейки и др.). Шестой список этого конкорданса содержит перечень фрагментов, являющихся листами книг пустака (с короткой и длинной строкой). Седьмой список охватывает рукописи, представленные фрагментами свитков: свитки, исписанные с одной стороны; свитки с древнетюркским текстом на стороне verso; с согдийским текстом на стороне verso; с китайским текстом на стороне recto; с текстом брахми на стороне verso. Восьмой список включает мелкие фрагменты, формат которых определить невозможно. Последний список этого конкорданса перечисляет фрагменты с цветом бумаги, отличающимся от стандартного.

Пятый конкорданс (с. 454–456) включает списки описанных и процитированных фрагментов из других собраний, в том числе из коллекции Музея Азиатского искусства (Берлин), Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) и Университета Рюоку (Киото).

Шестой конкорданс (с. 457–458) представляет собой список утраченных фрагментов и фрагментов, подписи к которым не дают возможности определить их оригиналы.

Завершается Каталог обширным списком использованной литературы (с. 461–470), включающим более двухсот работ, и списком сокращений (с. 470–472).

Такое полное, детальное, тщательное и скрупулезное описание буддийских согдийских рукописных фрагментов Берлинского собрания, к настоящему времени оцифрованных и размещенных на сайте Берлинской группы Турфанских исследований, несомненно, является незаменимым подспорьем для изучения этой рукописной коллекции. Однако Каталог К. Рек имеет и самостоятельную научную ценность как справочное пособие для всех исследователей, занимающихся согдийскими буддийскими рукописями, согдийским языком и изучающих буддизм. Особого внимания заслуживает тот факт, что при описании фрагментов учитывались рукописи из других собраний, имеющие то или иное отношение к берлинским. Следовательно, при изучении фрагментов других коллекций материалы Каталога также должны быть (и будут) востребованы. Это касается и 14 рукописных фрагментов из Сериндийского

фонда Института восточных рукописей, известных под номерами описаний L 6, L 8, L 9, L 11, L 12, L 14, L 15, L 19, L 20, L 22, L 93, L 96, L 100a и L 100c, ранее изданных А.Н. Рагозой (Согдийские фрагменты Центральноазиатского фонда собрания Института востоковедения. М.: Наука; ГРВЛ, 1980. 183 с.). Они были использованы при подготовке Каталога — теперь понимание названных петербургских рукописей может быть уточнено.

Каталог, подготовленный Кристианой Рек, поражает огромным объемом проделанной автором работы и свидетельствует о высоком профессиональном уровне, исключительной эрудиции и компетенции автора, которые вызывают неподдельное восхищение, уважение и искреннюю признательность. Полиграфические качества Каталога также безупречны.

В качестве заглавия на обложки обоих томов Каталога вынесена цитата из согдийского манихейского сочинения So 14410 I verso 20: хурѳ гуѳ ’’γѳу s’t ѳурук’н, использование которой вполне оправдано: действительно, в этом Каталоге тот, кто желает, найдет всё.

Review of the book:

**Mitteliranische Handschriften.** Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck.

Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (VOHD; XVIII, 2), 473 S. ISBN 978-3-515-11356-4 (in German)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp. 145–149)

Received 17.04.2017.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Sogdian, Sogdian manuscripts, Buddhism, Berlin Turfan collections.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).